



HAL
open science

Évocation de deux savants. 1. Un Ricci pour l'art, à Claude Larre

François Picard

► **To cite this version:**

François Picard. Évocation de deux savants. 1. Un Ricci pour l'art, à Claude Larre. Revista Portuguesa De História do Livro, 2020, 43-44, pp.165-182. hal-03225905

HAL Id: hal-03225905

<https://hal.science/hal-03225905>

Submitted on 13 May 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

François Picard, 2020 « Évocation de deux savants. 1. Un Ricci pour l'art, à Claude Larre ; 2. François Cheng, cette musique qui n'en finit pas de chanter, à François Cheng pour ses 90 ans », dans Manuel Cadafaz de Matos, dir., *Revista Portuguesa De História do Livro*, Lisboa, Edições Távola Redonda, ano XXI Vol. 43-44, p. 165-182.

Résumé

En hommage au père Claude Larre, sinologue et jésuite, la mise en musique d'un chant dont le texte est dû à Matteo Ricci, fondateur de la mission catholique en Chine et initiateur du dialogue entre les cultures.

Abstract

In homage to Father Claude Larre, Sinologist and Jesuit, the setting to music of a song whose text is by Matteo Ricci, founder of the Catholic mission in China and initiator of dialogue between cultures.

Un Ricci pour l'art

à Claude Larre

François Picard (IReMus, Sorbonne Université) (2002-2011/2017-2019)¹

Un poème à chanter, mais sans musique

Le 24 janvier 1601, Matteo Ricci (Li Madou 利瑪竇, 1552-1610), de retour à Pékin, parvient à offrir à l'empereur notamment un instrument de musique nommé selon les langues *manicordio* (Ricci), *clavicembalo* (Schall) ou encore *épinette* (Trigault), *monacordio* (Pantoja), *manucordium* (P. du Jarric) ou encore *yaqin* 雅琴 (Ricci) ou *xiqin* 西琴... bref très certainement un instruments à cordes tendues sur une caisse et pincées par l'intermédiaire d'un clavier, soit ce que l'on nomme en organologie une cithare, et couramment un petit clavecin.

Un des compagnons de Ricci, l'Italien Lazzaro Cattaneo (Gênes 1560, Hangzhou 1640), musicien, demeurait alors à Nankin. Quand Ricci le 19 mai 1600 avait quitté Nankin pour Pékin, il était accompagné d'un prêtre espagnol, Diego Pantoja (1571-1618, à Macao en 1597), qui avait mis à profit les quatre mois passés à Nankin pour recevoir des leçons de musique de Cattaneo. Quatre eunuques du palais, deux jeunes et deux vieux, vinrent en février 1601 demander aux pères de leur apprendre à jouer de l'instrument donné à l'empereur. Ricci et Pantoja se rendirent donc au palais où on leur avait réservé une salle, mais au bout d'un mois les eunuques pouvaient à peine jouer une *sonate del manicordio*. Ricci écrivit huit chansons au clavecin *Xiqin qu yi* 西琴曲意 (« Airs pour cithare européenne » ou « Pièces pour instruments européens »), avec préface en chinois.²

Si la musique de ces huit chansons fut probablement empruntée aux pièces d'un recueil de laudes et madrigaux spirituels romains qui figure parmi les ouvrages conservés à la bibliothèque du Beitang 北堂, l'église du Nord de Pékin, qu'occupaient les jésuites français : le *Tempio Armonico della Beatissima Virgine*, qui comporte des pièces à trois voix de différents compositeurs, réunies par Giovenale Ancina et publiées à Rome en 1599, nous proposons ici une restitution différente, prenant pour appui un des timbres les plus répandus en Europe, « *La Monica* ». Les paroles chinoises furent disposées sur la musique préexistante. Ce procédé appelé paraphrase, très répandu en Chine comme en Italie au XVI^e siècle, ne devait surprendre ni les missionnaires ni leurs interlocuteurs lettrés.

C'est évidemment par antiphrase que l'on associe ces « Regrets d'avoir atteint la vieillesse sans la vertu » au père Larre. Le contraste entre le sort du vieillard (en chinois) et celui de la fillette n'aurait pas déplu à un disciple de Loyola.

¹ Outre les enregistrements des restitutions des chansons de Ricci, on fait référence ici à l'article de François PICARD et Jean-Christophe FRISCH, « Les huit chansons avec accompagnements d'instruments occidentaux attribuées à Matteo Ricci », *Le jardin de musique*, VIII / 2 « *Lost songs, lost sounds* : Musique, langue, interprétation — Hommage à Benjamin Bagby », 2017 [2019], p. 37-45

² *Fonti Ricciane, Storia dell'introduzione del Cristianesimo in Cina*, Pasquale M. D'ELIA, ed., Roma, La libreria dello Stato, II, « da Nanciam a Pechino », 1949, p. 132-135. Pasquale M. D'ELIA, « Sonate e canzoni italiane alla Corte di Pechino nel 1601 », *Civiltà Cattolica* 96 (1945), p. 158-165. Texte chinois repris dans Li Zhizao 李之藻, ed., *Tianxue chuhan* (天學初函) (Premier recueil d'études célestes), 1628, rééd. Taibei, Taiwan xuesheng, 1965, p. 283-290.

Une restitution

5 - *Hui lao wu de* 悔老無德 (Regrets d'avoir atteint la vieillesse sans la vertu), paroles Matteo Ricci, *Xiqin quyì* 西琴曲意, Beijing, 1601, musique timbre traditionnel, arrangement François Picard.

Voici les paroles d'un hypothétique original italien auquel le père d'Elia croyait et à travaillé :

« Rinascimento di essere giunto alla vecchiaia senza virtù »

<i>Yú chūn nián jiàn tuì,</i> <i>yǒu wǎng wú fù,</i>	余春年漸退， 有往無復，	I miei anni giovanili piano piano si allontanano; essi vanno sempre innanzi senza mai tornare indietro!
<i>cù lǎo àn qīn,</i> <i>mò wǒ shù yě.</i> <i>Hé wèi hū ?</i> <i>zhǎi dì ér yíng guǎng shà,</i>	蹙老暗侵， 莫我恕也。 何爲乎？ 窄地而營廣廈，	Le miserie e la vecchiaia m'invadono di nascosto, e niente di tutto questo mi risparmia! E allora? Sopra un'area ristretta fabbricare un vasto edificio, [non sarebbe forse come se]
<i>yǐ yǒu shù zhī yuē,</i> <i>tú wú shù zhī móu yú?</i> <i>Xìng huò jīn rì yī rì,</i> <i>jí jí yòng zhī wù shī.</i> <i>Xū! Wú xǔ míng rì,</i> <i>míng rì nán bǎo;</i> <i>lái rì zhī wàng,</i> <i>zhǐ qī yú hū?</i> <i>Yú zhě qìng yuē lì yú jiāng yá,</i> <i>āi qí hé,</i> <i>ér jiāngshuǐ jǐjǐ liú yú hǎi,</i>	以有數之曰， 圖無數之謀歟？ 幸獲今日一日， 即亟用之勿失。 吁！毋許明日， 明日難保； 來日之望， 止欺愚乎？ 愚者罄曰立於江涯， 埃其涸， 而江水汲汲流於海，	con giorni limitati fomentassi un piano di tempo illimitato? Giacché per fortuna ho ottenuto il giorno di oggi, debbo servirmene con premura senza perderlo. Ah! non mi debbo promettere il giorno di domani, perché il giorno di domani è difficile a garantirsi. L'attesa dei giorni da venire non inganna che lo sciocco. Lo sciocco sta tutti i giorni sulle rive del fiume, aspettando che questo si secchi, ma le acque del fiume impetuosamente scorrono fino al mare, senza mai esaurirsi.
<i>zhōng fú jié yě.</i> <i>Nián yě zhě, jùyǒu yóu yì,</i> <i>mò guài qí jí fēi yě.</i> <i>Wú bù guài nián zhī jí fēi,</i> <i>ér wéi huǐ wú zhī xiè jìn.</i>	終弗竭也。 年也者，具有翹翼， 莫怪其急飛也。 吾不怪年之急飛， 而惟悔吾之懈進。	Gli anni hanno tutti delle ali leggiere; non meravigliarti se essi volano rapidamente. ma mi meraviglio che gli anni volino rapidamente, ma mi rincresce soltanto che io sia così pigro ad avanzare [nella virtù].
<i>fū lǎojiàng zhēn ér</i> <i>dé wèichéng yǐ.</i>	夫老將臻 而德未成矣。	La vecchiaia sta per arrivare, senza che io sia ancora giunto alla perfezione della virtù.

Pasquale D'Elia, « Musica e canti italiani a Pechino (marzo-aprile 1601) », *Rivista degli studi orientali* 30 (1955), p. 131-145

La Monica

à Claude Larre

paroles: Matteo Ricci, *Xiqin quyi* 西琴曲意, 1601, n° 5
 Hui lao wu de 悔老無德

musique: timbre traditionnel
 adaptation François Picard

A

U - ne jeu - ne fil - let - te de no - ble -

余 春 年 漸 退， 有 往 無 復， 蹙
 Yú chūn nián jiàn tuì, yǒu wǎng wú fù, cù

余 春 年 漸 退， 有 往 無 復， 蹙
 Yú chūn nián jiàn tuì, yǒu wǎng wú fù, cù

coeur, Plai - sante et jo - li - et - te de grand' va - leur,

老 暗 侵， 莫 我 怨 也。 何 爲 乎 何 爲 乎
 lǎo àn qīn, mò wǒ shù yě. Hé wèi hū Hé wèi hū

老 暗 侵， 莫 我 怨 也。 何 爲 乎 何 爲 乎
 lǎo àn qīn, mò wǒ shù yě. Hé wèi hū Hé wèi hū

10

B

ou - tre son gré on l'a ven - due no -

窄 地 而 營 廣 廈， 以 有 數
zhǎi dì ér yíng guǎng shà, yǐ yǒu shù

窄 地 而 營 廣 廈， 以 有 數
zhǎi dì ér yíng guǎng shà, yǐ yǒu shù

13

net - te, ce - la point ne lui haic - te, dont vit en grand dou - leur.

之 曰， 圖 無 數 之 謀 歟？ 圖 無 數 之 謀 歟？
zhī yuē, tú wú shù zhī móu yú? tú wú shù zhī móu yú?

之 曰， 圖 無 數 之 謀 歟？ 圖 無 數 之 謀 歟？
zhī yuē, tú wú shù zhī móu yú? tú wú shù zhī móu yú?